

## **Pordenone, ex Convento di San Francesco**

波代诺内，过去的圣方济各修道院

Il Convento dei Frati Minori Conventuali di San Francesco fu voluto dal nobile Francesco Ricchieri che, alla sua morte avvenuta nel 1419, lasciò i suoi beni per realizzarne la costruzione e permettere il sostentamento dei frati.

圣方济各修道院来自于贵族 Francesco Ricchieri，他在1419年去世时，留下了他的建筑遗产，为了让他的兄弟们继承，并借此维持生计。

L'edificio, formato da chiesa e chiostro, venne edificato a partire dal 1424 su un terreno ai margini del nucleo urbano dell'epoca.

*该建筑包括教堂和修道院，自1424年起就建在城市核心地区的边上。*

Secondo quanto riportato da un'iscrizione latina, leggibile ancora oggi sulla spalletta di una nicchia della navata di sinistra della chiesa e riportata nella parte bassa del sovrastante affresco, l'opera è stata ultimata il 24 ottobre del 1448.

根据拉丁文的题词，今天仍然可以看到教堂左侧过道的一个壁龛的肩部，在壁画的下侧注明了这项工作于1448年10月24日完成。

La chiesa è formata da un'aula unica con tre absidi e in origine al suo interno si trovavano numerose e pregevoli opere eseguite da Giovanni Antonio de' Sacchis, detto il Pordenone (1483-1539), come frammenti di scene di *San Francesco che riceve le stimmate*, una *Maddalena* e due *sagome lignee* dipinte a olio (*San Giovanni Evangelista* e *Madonna dolenti*), parti di un'iconostasi, ora in parte conservate al Museo civico d'Arte.

*教堂由一个大厅和三个小间组成，最初里面 Giovanni Antonio de' Sacchis 许多的作品，价值不菲。Giovanni Antonio de' Sacchis 又称为波代诺内（1483-1539）。这些作品里有圣约翰福音和痛苦麦当娜的场景，他们作为圣像的一部分，现在部分保存在公民艺术博物馆。*

Traccia dell'antica decorazione della chiesa rimane soprattutto la lunetta affrescata raffigurante *San Francesco che riceve le stimmate* sopra il portone d'accesso in vicolo San Francesco, opera di Giovanni Maria Zaffoni, detto il Calderari (1500-1563), allievo del Pordenone.

*如果我们追寻古代装饰痕迹，可以看到 Maria Zaffoni 或者称 Calderari (1500-1563) 在教堂大门上方创作的壁画，描绘了圣方济各手心收到耶稣十字架钉子的钉痕，他是波代诺内的学生 Calderari (1500-1563)。*

Durante i secoli XVII e XVIII il complesso subì qualche alterazione e modifica. Nel 1769, durante la dominazione della Repubblica Veneziana, il convento fu soppresso e l'edificio fu posto all'asta.

在十七和十八世纪期间，该建筑群被进行了一系列的改建和装修。1769年，威尼斯共和国统治期间，修道院的地位被压制，建筑被拍卖。

L'edificio ebbe quindi diversi proprietari privati (tra cui Andrea Galvani) che lo adibirono agli usi più disparati: dormitorio, abitazione, cucine, osteria, teatro, mercato della frutta, fabbrica di liquori, mentre il chiostro fu trasformato in sala da ballo, teatro e cinema (Salone Cojazzi dal cognome dei proprietari).

该建筑有过几个私人业主（包括Andrea Galvani），他们将它用于多样化的用途：宿舍，家庭，厨房，小酒馆，剧院，水果市场，酒类工厂，而修道院则变成了舞厅，剧院和电影院（Cojazzi Hall来自业主的姓氏）。

La chiesa ed il chiostro furono rilevati dal Comune di Pordenone nei primi anni Settanta del Novecento, mentre la parte restante parte fu acquistata nel 1991. La chiesa ed il chiostro furono oggetto di un primo restauro a cura della Soprintendenza tra il 1972 ed il 1984. Nel 2000 un secondo intervento di ristrutturazione ha permesso di recuperare interamente il complesso storico, trasformandolo in un importante spazio destinato alla cultura.

教堂和修道院在二十世纪七十年代初被波代诺内市政府接管，其余部分于1991年被购买回来。1972年至1984年间教堂和修道院得到了首次修复。2000年，第二次的整修使得其完全恢复整个建筑的历史风貌，让其成为展现文化和历史的重要建筑。

A cura di: dott.ssa Martina Solerte e dott.ssa Nicoletta Rigoni

Dicembre 2018

编辑：Martina Solerte女士和Nicoletta Rigoni女士

2018年12月